

Tortura

*Wislawa Szymborska
Premio Nobel de la Literatura 1996*

*Nothing has changed.
The body is susceptible to pain,
it must eat and breathe air and sleep,
it has thin skin and blood right underneath,
an adequate stock of teeth and nails,
its bones are breakable, its joints are stretchable.
In tortures all this is taken into account.*

*Nothing has changed.
The body shudders as it shuddered
before the founding of Rome and after,
in the twentieth century before and after Christ.
Tortures are as they were, it's just the earth that's grown smaller,
and whatever happens seems right on the other side of the wall.*

*Nothing has changed. It's just that there are more people,
besides the old offenses new ones have appeared,
real, imaginary, temporary, and none,
but the howl with which the body responds to them,
was, is and ever will be a howl of innocence
according to the time-honored scale and tonality.*

*Nothing has changed. Maybe just the manners, ceremonies, dances.
Yet the movement of the hands in protecting the head is the same.
The body writhes, jerks and tries to pull away,
its legs give out, it falls, the knees fly up,
it turns blue, swells, salivates and bleeds.*

*Nothing has changed. Except for the course of boundaries,
the line of forests, coasts, deserts and glaciers.
Amid these landscapes traipses the soul,
disappears, comes back, draws nearer, moves away,
alien to itself, elusive, at times certain, at others uncertain of its own existence,
while the body is and is and is
and has no place of its own.*

*Nada ha cambiado.
el cuerpo es susceptible al dolor,
debe alimentarse, respirar, descansar,
tiene una piel delgada y sangre bajo ella,
una proporcionada combinación de dientes y uñas,*

*sus huesos son frágiles, unidos son elásticos.
En la tortura, todo esto es tomado en cuenta.*

*Nada ha cambiado.
el cuerpo se estremece y es estremecido
antes y después de la fundación de Roma,
en el siglo XX, antes y después de Cristo.
la tortura es como fue, solamente que la tierra se
hizo más pequeña
y cualquier cosa que suceda pareciera que es correcto en el otro lado.*

*Nada ha cambiado. Únicamente hay más gente,
detrás de viejas ofensas, ahora nuevas aparecen,
reales, imaginarias, temporales, y ninguna,
pero el gemido con el que el cuerpo responde a ello,
fue, es y será el grito de la inocencia
de acuerdo a la escala tradicional y la tonalidad.*

*Nada ha cambiado. Quizá los modos, ceremonias, danzas.
Todavía el movimiento de las manos protegiéndose la cabeza es la misma.
El cuerpo se tuerce, se sacude e intenta apartarse,
sus piernas se agotan, caen; sus rodillas salen volando
se pone azul, se hincha, saliva y sangra.*

*Nada ha cambiado. Excepto por el curso de las fronteras,
la línea de los bosques, costas, desiertos y glaciares.
Entre estos paisajes anda el alma,
desaparece, regresa, se acerca, se aleja,
ajeno a sí mismo, evasivo, a veces, y en otras, incierto de su propia existencia
mientras el cuerpo está, está, está
y no tiene lugar para sí.*